

A ma maire

par Margarida Gracià

Butent son carriòl gingolaire
Cargat de linge a esclarcir,
Melinòta, crana lavaire,
Va trabalhar cada matin.

Fa un trabalh qu'es plan penible,
Surtot quand l'ivèrn es aquí,
Que lo freg vos pren a las tripas,
Que l'onglada vos fa estavanir.

Mes Melinòta jamai n'arrèsta
Perqu'a l'ostal tres mainatjons
Atendon sa paga... modèsta
Que los fa viure pus urós.

N'i a que dison que tu es irètja
Mal-rasona, mès ieu sabi plan
Que lo malèstre es un mal que colhona pas.

Dison qu'as missant caractari,
(Aqui beulèu, nos semblan plan !)
Mès dins la pena o la mascanha,
A quuna pòrta iran tustar ?
Chas Melinòta, la mia mamà.

A ma mère

(Traduction : André Vignoles)

Poussant sa brouette grinçante
Chargée de linge à rincer,
Mélinote, courageuse lavandière,
Va travailler chaque matin.

Elle fait un travail bien pénible,
Surtout quand l'hiver est là,
Quand le froid vous prend les tripes
Que l'onglée vous met au bord de l'évanouissement.

Mais Mélinote jamais ne s'arrête
Car à la maison, trois petits enfants
Attendent sa paie... modeste
Qui rend leur vie plus heureuse

Certains disent que tu es coléreuse,
Butée, mais moi je sais bien
Que le malheur de la vie est un mal qui ne pardonne pas.

On dit que tu as mauvais caractère,
(En cela peut-être, nous nous ressemblons beaucoup !)
Mais dans la peine ou la difficulté
A quelle porte ira-t-on frapper ?
Chez Mélinote, ma maman.

A mon paire

par Margarida Garcia

O ! n'èras pas plan bèl gaire mai qu'un mainatge
E tota la tiá vida la talha te manquèt !
Mès aviás reçaubut per ton sol eritatge
Lo cur pus amistós que jamais se trobèt.

N'aviás pas tròp d'argent per crompar mas popèias
Ni mai d'amusament que m'agradava plan.
Mès tanlèu la sason un panier de cirèias
O de fruchas plan frescas un ramèl plan flocat.

Aimavi plan tanben escotar tas istòrias
O qualque còp un conte dins nòstre lenga d'òc.
Per èstre près de tu tiravi ma cadiera.
A ! mon Dieu qu'èrem plan, l'ivèrn al pè del fuòc !

Partiguères un jorn per aquel grand voiatge
Un voiatge tan bel que degun n'es tornat
E dempuèi aquel temps ieu languissi
En plorant abraçi ton imatge
Es plan lo primièr còp que me consolás pas.

A mon père

(Traduction : André Vignoles)

Oh ! Tu n'étais pas très grand, guère plus qu'un enfant
Et toute ta vie tu es resté petit !
Mais tu avais reçu pour seul héritage
Le cœur le plus aimant qui jamais existât.

Tu n'avais guère d'argent pour acheter mes poupées
Ni d'autres jouets qui me plaisaient beaucoup
Mais selon la saison un panier de cerises
Ou de fruits bien frais, un rameau bien fleuri.

J'aimais tant aussi écouter tes histoires
Ou parfois un conte dans notre langue d'Oc.
Pour être près de toi j'approchais ma chaise.
Ah ! Mon Dieu qu'on était bien, l'hiver au coin du feu !

Tu es parti un jour pour ce grand voyage
Un voyage si long que personne n'en est revenu
Et depuis ce temps-là, je m'ennuie,
En pleurant j'embrasse ton portrait.
C'est bien la première fois que tu ne me consoles pas.